

以賽亞書第三十一章譯文對照

【賽三十一 1】

〔和合本〕「禍哉！那些下埃及求幫助的，是因仗賴馬匹，倚靠甚多的車輛，並倚靠強壯的馬兵，卻不仰望以色列的聖者，也不求問耶和華。」

〔呂振中譯〕「有禍阿！那些下埃及去求幫助的！他們依靠馬匹，倚賴車輛，因為很多；他們倚賴馬兵，因為馬兵極強壯，他們卻不仰望以色列之聖者，永恆主、他們竟不求問！」

〔新譯本〕「那些下埃及求幫助，倚靠馬匹，倚靠眾多戰車，依靠十分強壯的馬兵，卻不仰望以色列的聖者，也不求問耶和華的，有禍了！」

〔現代譯本〕「那些到埃及去求救的人要遭殃了！他們倚賴埃及龐大的軍力—戰馬、戰車，和步兵，他們卻不倚靠以色列神聖的神，不求上主的幫助。」

〔當代譯本〕「那些到埃及尋求庇護的人有禍了！他們仰賴馬匹，倚靠眾多的戰車和強壯的騎士，卻不仰望以色列的聖者，不尋求主！」

〔文理本〕「彼往埃及求助、恃其車馬之眾、驍騎之強、不仰望以色列之聖者、不尋求耶和華、禍哉其人、」

〔思高譯本〕「禍哉，那些南下埃及求救，依靠戰馬，信賴他們戰車眾多，依恃他們鐵騎驍勇，而不仰望以色列的聖者，也不求問上主的人！」

〔牧靈譯本〕「禍哉，那些向埃及求援，以為靠軍隊能得救的人！他們仰賴的是戰車眾多，騎士驍勇。他們不仰望以色列的聖者，也不求問雅威。」

【賽三十一 2】

〔和合本〕「其實耶和華有智慧。他必降災禍，並不反悔自己的話，卻要興起攻擊那作惡之家，又攻擊那作孽幫助人的。」

〔呂振中譯〕「其實永恆主有智慧，他會降災禍的；他的話他絕不收回，他卻要起來攻擊那作壞事者的家，攻擊那幫助作孽之人的。」

〔新譯本〕「耶和華是智慧的，他必降下災禍，決不收回自己的話，卻要起來攻擊作惡者之家，又攻擊那些助人作孽的。」

〔現代譯本〕「可是，神有更大的智慧，他要懲罰作惡的人和袒護他們的人。他定意要降災禍，絕不改變。」

〔當代譯本〕「主是智慧的，祂出言不悔，一定降災。祂必攻擊所有作惡的人，又攻擊那些助人作惡的。」

〔文理本〕「然耶和華亦有明智、必降災禍、不食其言、必興起以攻作惡之家、與助惡之輩、」

〔**思高譯本**〕「但是上主仍然能降下災禍，他決不收回自己的言語；他必要起來攻擊惡人的家，攻擊助人作惡的人。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威充滿智慧，他必降下災禍。他決不食言：他會起來對抗做壞事的人，並且攻擊惡人。」

【賽三十一 3】

〔**和合本**〕「埃及人不過是人，並不是神；他們的馬不過是血肉，並不是靈。耶和華一伸手，那幫助人的必絆跌，那受幫助的也必跌倒，都一同滅亡。」

〔**呂振中譯**〕「埃及人不過是人，並不是神；他們的馬不過是血肉，並不是靈；永恆主一伸手，那幫助人的就絆跌，那受幫助的也必跌倒，二者就同歸於盡。」

〔**新譯本**〕「埃及人是人，並不是神；他們的馬匹是血肉，並不是靈；耶和華一伸手，那幫助人的就絆倒，那受幫助的也必仆倒，並且一同滅亡。」

〔**現代譯本**〕「埃及人並不是神；他們不過是人！他們的馬又不是神駒！上主一伸手，強國也要瓦解；它所扶助的弱國也要滅亡。兩者同歸於盡。」

〔**當代譯本**〕「埃及人不過是人，他們並非神；埃及的馬匹也只是血肉之軀，並不是神靈。因此主一伸手，那助人行惡的就絆跌，那受幫助的也倒下來。」

〔**文理本**〕「埃及族、人也、非神也、其馬、肉也、非靈也、迨耶和華舉手、則助者躓、受助者僕、同歸滅亡、」

〔**思高譯本**〕「埃及人是人，並不是神；他們的戰馬是血肉，並不是靈；只要上主一伸手，施助的人必將仆倒，受助的人必要顛覆；二者同歸於盡。」

〔**牧靈譯本**〕「埃及人是人，不是神。他們的馬匹是血肉之軀，不是神靈。只要雅威一伸手出擊，施援者就會僕倒，受助者也會僕倒，兩者同歸於盡。」

【賽三十一 4】

〔**和合本**〕「耶和華對我如此說：獅子和少壯獅子護食咆哮，就是喊許多牧人來攻擊它，它總不因他們的聲音驚惶，也不因他們的喧嘩縮伏。如此，萬軍之耶和華也必降臨在錫安山岡上爭戰。」

〔**呂振中譯**〕「因為永恆主對我這樣說：獅子和少壯獅子怎樣咆哮而護着所抓撕的，就使你喊叫滿山的牧人來攻擊牠，牠也不因他們的聲音而驚慌，不因他們的喊喝而屈伏；照樣，萬軍之永恆主也必怎樣下來，覆庇在〔**傳統加：攻擊**〕錫安的山和岡陵上。」

〔**新譯本**〕「因為耶和華對我這樣說：“獅子和少壯獅子怎樣因捕獲獵物而咆哮，雖然召集了許多的牧人來攻擊牠們，牠們並不因他們的聲音而驚慌，也不因他們的喧嚷而蹲伏；照樣，萬軍之耶和華必降臨在錫安山和它的岡陵上爭戰。”」

〔**現代譯本**〕「上主這樣對我說：「正像獅子或幼獅捕到了一隻野獸，任憑牧羊人怎樣吆喝叫喊，牠們也不怕也不慌。同樣，我一上主、萬軍的統帥要保護錫安山；沒有人能加以阻止。」

〔**當代譯本**〕「主又對我說：“獅子護守獵物，發出咆哮。牧人聚集來攻擊牠，牠也不懼怕；即使聽

見牧人的聲音，牠也不畏縮，何況是萬軍之主呢？祂必降臨在錫安的山岡上，為保護自己的子民而戰。」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、譬彼壯獅稚獅、護食而吼、雖召群牧攻之、究不以其呼聲而懼、不以其鼓噪而伏、如是、萬軍之耶和華必蒞臨、戰於錫安山、及其峻嶺、」

〔思高譯本〕「因為上主曾這樣對我說：『猶如壯獅或幼獅為了獵物而怒吼，即使召集許多牧人攻擊牠，牠並不因他們的叫囂而畏懼，也不因他們的喧嚷而驚慌；同樣，萬軍的上主必要降下，為熙雍和她的丘嶺作戰。』」

〔牧靈譯本〕「因為雅威這樣對我說：“正如雄獅或幼獅對著獵物咆哮，並不因眾多牧人的大喊大叫而驚慌或困擾，萬軍的雅威也要照樣降臨在熙雍山上作戰。”」

【賽三十一 5】

〔和合本〕「雀鳥怎樣扇翅覆雛，萬軍之耶和華也要照樣保護耶路撒冷，他必保護拯救，要越門保守。」

〔呂振中譯〕「鳥兒怎樣搨翅覆雛，萬軍之永恆主也必怎樣圍護着耶路撒冷，他必圍護、援救、越過而不加害，乃要搭救。」

〔新譯本〕「雀鳥怎樣搨翅護雛，萬軍之耶和華也必照樣保護耶路撒冷，他必保護和拯救，他必越過和搭救。」

〔現代譯本〕「正如飛鳥伏在巢上保護幼鳥，我一上主、萬軍的統帥也要保護耶路撒冷，要守衛它，拯救它，不使它受害。」」

〔當代譯本〕「萬軍之主必定保護耶路撒冷，就像鳥兒展翅保護幼雛一樣；祂必保護拯救和保守你們。」」

〔當代譯本〕「萬軍之主必定保護耶路撒冷，就像鳥兒展翅保護幼雛一樣；祂必保護拯救和保守你們。」」

〔文理本〕「譬彼飛鳥、回翔顧雛、如是、萬軍之耶和華、必扞衛耶路撒冷、護庇而拯救之、逾越而保存之、」

〔思高譯本〕「有如飛鳥展翼護雛，萬軍的上主也要這樣扞衛耶路撒冷，加以保護、拯救、憐恤、保存。」」

〔牧靈譯本〕「就像鳥兒張翼護雛，萬軍的雅威也要護衛耶路撒冷；他要對她加以保護和救援，免除災禍和保全一切。」

【賽三十一 6】

〔和合本〕「以色列人哪，你們深深地悖逆耶和華，現今要歸向祂。」

〔呂振中譯〕「以色列人必回轉歸向〔傳統：以色列人哪，你們要回歸〕他們所深深叛逆的永恆主。」

〔新譯本〕「以色列人哪！你們要回轉，歸向那曾被你們徹底背棄的耶和華。」

〔現代譯本〕「上主說：『以色列人哪，你們曾背叛我。現在回來吧！』」

〔當代譯本〕「以色列人啊！你曾經深深地悖逆主，現在就歸向祂吧。」

〔文理本〕「以色列人歟、昔爾逆之已甚、今其歸之、」

〔思高譯本〕「以色列子民啊！再歸到你們所遠離的上主那裏罷！」

〔牧靈譯本〕「哦，以色列的子民，回歸吧！回到你們曾深深背叛的那位身邊。」

【賽三十一 7】

〔和合本〕「到那日，各人必將他金偶像、銀偶像，就是親手所造、陷自己在罪中的，都拋棄了。」

〔呂振中譯〕「因為當那日子他們每一個人都必棄絕他的銀偶相金偶相，就是你們親手所造以犯罪的。」

〔新譯本〕「到那日，各人都必拋棄自己的金偶像和銀偶像，就是你們親手所做，把自己陷在罪中的。」

〔現代譯本〕「時候到了，你們該扔掉你們親手用金銀所鑄造的那些邪惡的偶像。」

〔當代譯本〕「那一天，眾人都要拋棄那些用金雕銀塑的神像，這些東西曾把他們陷在罪惡之中。」

〔文理本〕「是日也、人必各棄其金銀之偶像、即己手所造、以幹罪者、」

〔思高譯本〕「因為到那一天，人人必要拋棄自己的銀偶像和金偶像，即你們以污穢的手所製造的。」

〔牧靈譯本〕「到那天，你們每人都會丟棄親手所做的金、銀偶像。」

【賽三十一 8】

〔和合本〕「亞述人必倒在刀下，並非人的刀；有刀要將他吞滅，並非人的刀。他必逃避這刀，他的少年人必成為服苦的。」

〔呂振中譯〕「『亞述人必倒斃於刀下，可不是人的刀；必有刀、可不是人類的刀、要吞滅他；他必逃跑，卻逃不了刀劍〔傳統：他必逃避刀劍〕；他的壯丁必作苦工。』」

〔新譯本〕「亞述人必倒在刀下，不是人的刀；必有刀把他們吞滅，也不是人的刀。他們必不能逃避刀劍，他們的年輕人必作苦工。」

〔現代譯本〕「“亞述人必喪身在主的刀下，絕對不能逃脫。他們的年輕人都要遭受奴役。”

〔現代譯本〕「“亞述人必喪身在主的刀下，絕對不能逃脫。他們的年輕人都要遭受奴役。”

〔當代譯本〕「亞述必見僕於刃、非由於人、被吞於刃、非由於眾、彼必因刃而遁、而其少壯服役作苦、」

〔文理本〕「亞述必見僕於刃、非由於人、被吞於刃、非由於眾、彼必因刃而遁、而其少壯服役作苦、」

〔思高譯本〕「亞述必將傾覆於超人的刀下，超人的刀必將吞噬她；她將由刀劍面前逃走，她的壯丁必要充作苦役。」

〔牧靈譯本〕「亞述人會倒在刀劍下，這刀劍不是凡人的；他們會被利劍吞噬，這利劍不是凡人的。他們會在刀劍面前逃走。他們的年輕人會被俘，被抓去做苦役。」

【賽三十一 9】

〔和合本〕「他的磐石必因驚嚇挪去，他的首領必因大旗驚惶。這是那有火在錫安、有爐在耶路撒冷的耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他的磐石必因恐怖而挪去，他的軍官必因驚慌而跑離旗位」：這是永恆主發神諭說的：他就是那有燄火在錫安、有火爐在耶路撒冷的。」

〔新譯本〕「他們的磐石必因驚慌而挪去，他們的領袖必因見到以色列的旗幟而驚惶。這是那有火在錫安，有爐在耶路撒冷的耶和華說的。」

〔現代譯本〕「他們的國王要驚慌逃跑；軍官們慌慌張張地撤退，連軍旗也拋棄了。」上主這樣宣佈了。他要在耶路撒冷設火爐，在錫安火燒仇敵。」

〔當代譯本〕他們所倚靠的磐石因著恐懼便逃跑，他們的將領看見神聖民的旗幟，就嚇得魂不附體。”這些話是主說的，祂的聖壇在錫安，祂焚燒的火爐在耶路撒冷。」

〔文理本〕其磐石因驚惶而廢、其牧伯緣旌旆而懼、有火在錫安、有爐在耶路撒冷之耶和華言之矣、

〔思高譯本〕「她的磐石由於震驚必要逃避，她的王侯，由於恐慌必將放棄軍旗：這是在熙雍有火，在耶路撒冷有爐的上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「他們的磐石必因驚嚇而逃避，首領們也會在驚惶之中放棄軍旗。這是雅威的話。他有火焰在熙雍，他有香爐在耶路撒冷。」